

## Agha Mirza à Qala Khudat

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238\_gha\_mirza\_qalaxudat

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *ağamirza ğalaxudat-ca*  
A.-M. Q.-OBL.IN  
'Agha Mirza à Qala Khudat.'
- (2) *ağamirza furaux ğalaxudat-a sar dust şe-re*  
A.-M. man.OBL.apud Q.-IN one.M.NOM friend be.IPF-PRS  
'Agha Mirza à Qala Khudat'
- (3) *u-n-ur peyğamber-ci müvliüd vuts'-ciz ilag-can kum-aşar*  
this-H.OBL-ERG prophet-GEN müvlud give.IPF-\*when Alik-OBL village-INEL  
'Agha Mirza avait un ami à Qala Khudat.'
- (4) *malla-yar-zina ağamirza fura-xvan-an sas yi-re*  
mulla-PL-\*with A.-M. man.OBL-DIR-ADD call do.IPF-PRS  
'Pour le jour de la naissance du Prophète, il fit venir d'Alik Agha Mirza avec les mollahs.'
- (5) *ağamirza furi ğalaxudat-a çe-re*  
A.-M. man.NOM Q.-IN go.IPF-PRS  
'Agha Mirza y va ;'
- (6) *adami-yar-xvan sas ar-ceni*  
person-PL-DIR call do.PF-PERF.pst  
'son ami avait aussi invité, ce jour-là, les principaux personnages des villages voisins.'
- (7) *peyğamber-ci kalam-ar uxva-ci vağaz yi-re*  
prophet-GEN word-PL read.PF-SEQ sermon do.IPF-PRS  
'Ils lurent les livres qui parlent du Prophète, et firent un sermon en citant ses paroles.'
- (8) *sifta sufra-ca bicah şaşxhva-ryu*  
at\_first tablecloth-OBL.IN rice\_meal F/HPL.come.IPF-PRS.F  
'Quand ils eurent fini, ils allèrent festoyer, et d'abord le pilav arriva à table.'
- (9) *şac-i bicah-cik girişmiş şe-re*  
be\_in-PTCP rice\_meal(F)-OBL.sub start\_with be.IPF-PRS  
'Agha Mirza avait terriblement faim, et il se mit à manger le pilav à même le plat avec ses mains.'
- (10) *bicah girt ağamirza fura-r ulats'-iyu*  
rice\_meal(F) all A.-M. man.OBL-ERG eat.IPF-\*fut.F

'Le maître de maison voit le moment où Agha Mirza va avoir mangé tout le pilav.'

- (11) *tab da- var-ci u-n-ur li-re-ki*  
 endure NEG- F.do.PF-SEQ this-H.OBL-ERG say.IPF-PRS-that  
 'N'y tenant plus, il lui lance :'
- (12) - *ağamirza ğadaş va cırı-ciğ idar ğiukva-cu*  
 - A.-M. (brother) \*2.GEN beard-OBL.SUPER rice F.stick\_on.PF-PERF.F  
 'Agha Mirza, mon frère, tu as un grain de riz collé sur ta barbe.'
- (13) *sufra-caşar ğalt'al-e*  
 tablecloth-OBL.INEL stand.IPF-PRS.M/N  
 'Piqué par ce mot, Agha Mirza se redresse, retire sa main et se lève de table.'
- (14) *ug k'iyaracan fikir yi-ryu-ki k'ul-ci cuxun-kar şitahar hayif ğan-i*  
 REFL.M in\_his\_heart thought do.IPF-PRS.F-that house-GEN owner.OBL-PART how revenge  
 take.IPF-PTCP  
 'Il pensait déjà en son for intérieur à la façon de se venger du maître de maison.'
- (15) *müvliüd azar şu-ryu girt camaşat dağilmiş şaba-reb*  
 muvlud sickness be.F.IPF-PRS.fall communityspread be.HPL.IPF-PRS.HPL  
 'La cérémonie se termine, tous les hommes se dispersent ;'
- (16) *ağamirza furi-an ilag-can malla-yar-zina ğaç'-ci çe-re*  
 A.-M. man.NOM-ADD Alik-OBL mulla-PL-\*with go\_OUT.PF-SEQ go.IPF-PRS  
 'Agha Mirza reprend le chemin d'Alik, en compagnie des mollahs.'
- (17) *u-cbar řaşta-ciz yif şe-re*  
 this-HPL.NOM HPL.come.IPF-\*when night be.IPF-PRS  
 'Ils arrivèrent à la nuit tombante.'
- (18) *li-re-ki*  
 say.IPF-PRS-that  
 'Agha Mirza, après s'être un peu éloigné du village, dit à ses compagnons :'
- (19) - *yin yibghinay zaux kar yař*  
 - \*1pl.incl/2pl.NOM HPL.go.IMPER.PL 1.OBL.apud work EXIST  
 'Vous, continuez, moi j'ai à faire !'
- (20) *halu-caşar lasil-ci maşan la fura k'ul-ca řaşxa-re*  
 this-OBL.INEL turn.PF-SEQ again that man.GEN house-OBL.IN come.IPF-PRS  
 'Et de là il retourna jusqu'à la maison de son hôte.'
- (21) *ug icina basmiş yi-re*  
 REFL.M(NOM/GEN) face.IN press do.IPF-PRS

'Il retourna sa veste, mit son chapeau à l'envers, se masqua le visage.'

- (22) *ug sas-an dagiş ar-ci riki açuğ ar-ci k'ul-ca*  
REFL.M(NOM/GEN) call-ADD change do.PF-SEQ door/courtyard open do.PF-SEQ house-OBL.IN  
*şarç'ar-e*  
go\_in.IPF-PRS.M/N

'Changeant aussi sa voix, il ouvrit la porte et entra dans la maison.'

- (23) *ik-re-ki k'ul-ci cuxud taza-ca axir-ca*  
look.IPF-PRS-that house-GEN owner.NOM new-OBL.IN sleep.PF-PERF

'Il constate que l'hôte venait de s'endormir.'

- (24) *xab-a şac-i k'ina-czina sad q'vad u-n-ğar ğikara*  
hand-IN be\_in-\*opt wood/tree-OBL.with one.N.NOM two.N this-H.OBL-SUPEREL hit.ADJ  
*ar-ci li-re-ki*  
do.PF-SEQ say.IPF-PRS-that

'Avec le bâton qu'il avait à la main, il lui donna quelque bourrades, et lui dit :'

- (25) *-va sas ğaşa-na vun zi- vun riq'-iya-zin*  
- \*2.GEN call push\_out.PF-\*cond \*2.NOM 1(antiacc)- \*2.NOM die.IPF-\*fut-1.NOM

'- Si tu appelles, je te tue.'

- (26) *k'ul-ci cuxn-ur kiç'a-xhin-ir yurğan ug q'ali-ğ*  
house-GEN owner.OBL-ERG afraid-\*nmlz-ERG blanket REFL.M(NOM/GEN) head.OBL-SUPER  
*ğer-yu*  
push\_up.IPF-PRS.F

'Le maître de maison, apeuré, tira la couverture par dessus sa tête.'

- (27) *idar sad put çam sad maltal nisi ğaşğ-ryu*  
rice one.N.NOM pud butter one.N.NOM skein cheese bring.IPF-PRS.F

'Agha Mirza alla ensuite dans le cellier, et s'empara d'un sac de riz, d'un pot de beurre et d'un seau de fromage.'

- (28) *ğiyts'-re*  
put\_on.IPF-PRS

'Puis il sella le cheval de l'hôte, et le chargea des vivres qu'il emportait.'

- (29) *rikeşar u-n sad çut' hani-an açuğ ar-ci ug*  
courtyard.INEL this-H.GEN one.N.NOM pair ox-ADD open do.PF-SEQ REFL.M(NOM/GEN)  
*şura kert'-re*  
in\_front prick.IPF-PRS

'Dans la cour, il fit encore sortir les deux boeufs, qu'il poussa devant lui.'

- (30) *yiğ ğürfar-ciz şaxhîr-ci ilağ-can kum-a ğarfar-e*  
day rise.IPF-\*when come.PF-SEQ Alik-OBL village-IN M.go\_up.IPF-PRS.M/N

'Au lever du jour, il finit par arriver du côté du village d'Alik.'

- (31) *ŷaŷxa-re iŷara iŷara li-re-ki*  
 come.IPF-PRS cry.SIMUL cry.SIMUL say.IPF-PRS-that  
 'Le lendemain quand le soleil parut, cet homme de Qala Khudat se présenta chez Agha Mirza en pleurant.'
- (32) - *bas sasad cut habi-na barkan ğinahna cudur var-cu*  
 - but one\_each.N pair rope-\*and horse today hide F.do.PF-PERF.F  
 'Ce dernier lui dit :'
- (33) *aĝamirza-r xabar ğan-e-ki*  
 A.-M.-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that  
 °
- (34) - *tuĝva adami ats'ar-i-m-vaz*  
 - F.bring.PF person know-PTCP-\*q-\*2.OBL.DAT  
 'Sais-tu qui les a emportés ?'
- (35) *u-n-ur li-re-ki*  
 this-H.OBL-ERG say.IPF-PRS-that  
 'L'autre lui répond :'
- (36) - *sar va-ĝana palvan-ci-ĝana adami-yeni ancax vun*  
 - one.M.NOM \*2.OBL-\*like hero-OBL-\*like person-COP.pst nevertheless \*2.NOM  
*dar-ni*  
 COP.NEG.M-\*pst  
 'C'était un vrai géant, comme toi, sauf que ce n'était pas toi.'
- (37) *lu kalma ixha-ci aĝamirza furi qhuqhvare ğixaŷan xabar*  
 this word hear.PF-SEQ A.-M. man.NOM laugh.IPF-PRS.M/N after news  
*ĝan-e-ki*  
 take.IPF-PRS.M/N-that  
 'En entendant cela, Agha Mirza se met à rire, puis il demande :'
- (38) - *mad ŷi tuĝa-ci*  
 - again what bring.PF-SEQ  
 'Qu'est-ce qu'il a emporté ?'
- (39) *fura-r-an li-re-ki*  
 man.OBL-ERG-ADD say.IPF-PRS-that  
 'L'homme répond :'
- (40) - *k'ul-ca tuĝva-yar uq-uz xvaŷ halal iŷi*  
 - house-OBL.IN F.bring.PF-PL REFL.M-DAT good permitted be.opt  
 'Ce qu'il a pris dans la maison, il peut le garder.'
- (41) *za barkan-na hani-yar vadq'vara ar-ic lazim-e*  
 I.GEN horse-\*and ox-PL N.find.ADJ do.PF-\*aol.N necessary-COP

'Mais il faut que je retrouve mon cheval et mes boeufs. Alors Agha'

- (42) *ağamirza-r u-n-van li-re-ki*  
 A.-M.-ERG this-H.OBL-ADR say.IPF-PRS-that  
 'Mirza lui dit :'
- (43) *-yighin*  
 - go.IMPER  
 °
- (44) *lu-caşar çixaşan fiv vuts'-ciz fura sayağ vatu tur-un badala*  
 this-OBL.INEL after bread give.IPF-\*when man.GEN manner give.IMPER name-GEN for  
*fiv muts'u*  
 bread prohib.give  
 '- Retourne t'en. A l'avenir, offre à manger comme un vrai homme, et pas seulement pour ton renom.'
- (45) *vun-an haluja gūnay-ar-ik sak*  
 \*2.NOM-ADD this \*1pexcl.GEN southern\_slope-PL-\*sub be.IMPER  
 'Tiens-toi là-bas, sous nos versants au sud.'
- (46) *hani-yar-na barkan ğaqhir-ci řayal-ci-van li-re-ki*  
 ox-PL-\*and horse take\_out.PF-SEQ child-OBL-ADR say.IPF-PRS-that  
 'Au bout d'un moment, Agha Mirza fit sortir de l'étable le cheval et les boeufs, et dit à un gamin :'
- (47) *-u-bi ket' va řura tuğ vara gūnay-c-xvan yaş*  
 - this-\*npl.NOM prick.PF \*2.GEN in\_front bring.IMPER upper southern\_slope-\*nh.OBL-DIR EXIST  
 '- Pousse-les devant toi et mène-les jusque là-haut, sous le versant sud !'
- (48) *ğaşğ-ira řaca*  
 bring.IPF-SIMUL be\_in.M/N  
 'L'homme de Qala Khudat vit un enfant qui ramenait ses boeufs et son cheval.'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>ERG</b> ergative
<b>ADD</b> additive	<b>EVT</b> eventual
<b>ADJ</b> adjective	<b>EXIST</b> existential
<b>ADR</b> addressee	<b>F</b> feminine
<b>ADV</b> adverbial	<b>GEN</b> genitive
<b>COP</b> copula	<b>H</b> human
<b>DAT</b> dative	<b>HORT</b> hort
<b>DIR</b> directional	<b>HPL</b> human plural
<b>DIST</b> distal	<b>IMP</b> imperative

**IMPER** ???  
**IN** inessive  
**INEL** inelative  
**IPF** imperfective  
**M** masculine  
**N** neuter  
**NEG** negative  
**NN** ???  
**NOM** nominative  
**OBL** oblique  
**PART** partitive  
**PERF** perfect

**PF** perfective  
**PL** plural  
**PRS** present  
**PTCP** participle  
**REFL** reflexive  
**SEQ** sequential  
**SIMUL** simultaneous  
**SUBST** substantive  
**SUPER** superessive  
**SUPEREL** superrelative  
**VOC** vocative